

НЕСКОЛЬКО ЗАМЕЧАНИЙ О ПОПЫТКАХ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЭТРУССКИХ НАДПИСЕЙ ИЗ ПИРГИ

В ходе раскопок этрусского святилища в Санта Севера (древние Пирги), близ Рима, летом 1964 г. были обнаружены три надписи на небольших золотых пластинках: одна на финикийском (пуническом) языке и две — на этрусском¹. Находки привлекли к себе интерес исследователей, особенно потому, что финикийский и один из этрусских текстов (надпись А) оказались достаточно близкими по содержанию, чтобы их можно было рассматривать почти как билингву.

Правда, подобно некоторым другим древним билингвам², форма и последовательность изложения обеих частей не вполне тождественны, что в данном случае, очевидно, объясняется коренным различием синтаксического строя этрусского и финикийского языков и наличием в каждом из них специфических «застывших» формул. Это обстоятельство существенно затрудняет использование финикийской версии как «ключа» для понимания этрусского текста. Тем не менее ее помощь в интерпретации последнего несомненна.

Будучи уже обстоятельно исследована рядом автором³, финикийская надпись достаточно ясна и переводится следующим образом:

¹ Впервые опубликованы: G. Colonna, M. Pallottino, L. Vlad Borrelli, G. Garbini. Scavi nel santuario etrusco di Pyrgi. Relazione preliminare della settima campagna, 1964, e scoperta di tre lamine d'oro iscritte in etrusco e in punico. — «Archeologia Classica» XVI, 1964, стр. 49—117.

² См., например: O. Masson. Les inscriptions chypriotes syllabiques. Paris, 1961, № 215, стр. 224; № 216, стр. 226 сл.; № 220, стр. 246 сл.

³ Важнейшие из этих исследований: S. Moscati. Sull'iscrizione fenicio-punica di Pyrgi. — «Rivista degli Studi Orientali» XXXIX, 1964, стр. 257—260; G. Garbini. Considerazione sull'iscrizione punica di Pyrgi. «Oriens Antiquus» IV, 1965, стр. 35—52; A. Dupont-Sommer. L'inscription punique récemment découverte à Pyrgi. — «Journal Asiatique», 1965, стр. 289—302; A. J. Pfiffig. Uni—Hera—Astarte (Österr. Akad. d. Wissensch., Phil.-hist. Kl., Denkschriften, 88, 2). Wien, 1965, стр. 8—22, а также: А. И. Харсекин, М. Л. Гельцер. Новые надписи из Пирги на финикийском и этрусском языках. — ВДИ 1965, № 3, стр. 109—114.

*1*Lrbt *l*'štrt' 'šr qdš *2*'z 'š p^{ol} w's ytn *3*tbyr' · wlnš mlk *cl*
*4*kyšry' · byrh · zbh *5*šmš bmtn' bbt wbm₆tw · k'štrt' · r's · bdy *7*lmky
 šnt šlš III by₈rh krr bym qbr *9*'lm wšnt lm's 'lm *10*bbty šnt km
 hkkbm *11*'l

¹Владычице Астарте место священное ²это, которое соорудил и которое даровал ³Тиберий Велиана, царь над ⁴К(а)йшири⁴ в месяце *zbh šmš*⁵ как дар в храм и [священный] учас⁶ток⁶ его, так как Астарта избрала бод'а⁷ своего ⁷на царство. Три года [исполнилось] в ме⁸сяце *krr*, в день погребения ⁹божества. И годы статуи божества ¹⁰в доме (т. е. храме) своем — [столь многочисленны пусть будут] как годы звезд ¹¹этих.

Что же касается этрусских текстов, то попытки их толкований вызвали к жизни уже обширную литературу⁸, из которой мы коснемся здесь лишь важнейших исследований, посвященных интерпретации более пространного текста А.

Благодаря четкости письма и хорошей сохранности пластинки его чтение не вызывает сомнений:

*1*ita · tmia · icac · he₂ramašya [·] vatiexe *3*unialastres · ōemia₄sa · meχ ·
 ōuta · ōefa₅riei · velianas · sal · *6*cluvenias · turu₇ce · munistas · ōwas
*8*tameresca · ilacve · *9*tulerase · nac · ci · avi₁₀l · χurvar · tešiamet *11*ale ·
 ilacve · alsase *12*nac · atranes · zilac₁₃al · seleitala · acnašv₁₄ers · ita-
 nim · heram₁₅ve · avil · eniaca · pul₁₆umχva

Первая попытка истолкования надписи принадлежит М. Паллоттино⁹. Автор опирается преимущественно на комбинаторные приемы и ограниченные сопоставления с параллельными местами финикийской надписи, понимаемой им как текст, составленный по тому же поводу, но не тождественный этрусскому. Комбинаторные исследования затрудняются, однако, тем, что значительная часть словаря надписи не представлена в других этрусских памятниках. Поэтому такая — в основе, несомненно, правильная — методика оставляет смысл многих мест надписи нераскрытым¹⁰.

⁴ Т. е. 'Цере'.

⁵ Собств.: 'в месяце жертвоприношения Солнцу (Шемешу)'.
⁶ Или: 'даром [состоящим из] храма и [священной] высоты'.

⁷ Т. е. 'зависимого человека своего'.

⁸ См. библиографию работ, опубликованных до 1966 г.: G. C o l o n n a, M. C r i s t o f a n i, G. G a r b i n i. Bibliografia delle pubblicazioni più recenti sulle scoperte di Pyrgi. — «Archeologia Classica» XVIII, 1966, стр. 279—282, а также обзор основных исследований, составленный Г. Риксом: H. R i x. Forschungsbericht: Die phönizisch-etruskischen Texte der Goldplättchen von Pyrgi. — «Cöttingische gelehrte Anzeigen», Jrg. 220, 1968, стр. 64—94, особенно стр. 72—89.

⁹ M. P a l l o t t i n o. Le iscrizioni etrusche. — «Archeologia Classica» XVI, 1964, стр. 76—104.

¹⁰ М. Паллоттино предлагает следующий предварительный перевод текста А (указ. соч., стр. 99): «Это (есть) храм (или часовня) и это (есть) место изображения??, посвященное Юноне-Астарте: Тефарий Велиана (или кто-либо совместно с Тефарием Велианой) даровал его; соответственно тому, что надлежит каждому из этих мест?? так три года . . . (и) приношение за . . . (действие, связанное с храмовой магистратурой или резиденцией высшего

Мало отличается своими методическими установками и более обстоятельное исследование А. Пфиффига¹¹. Как убежденный противник этимологических приемов, автор также проводит свой поиск с позиций строгой комбинаторики, сочетаемой, однако, с более широкими, чем у Паллоттино, сопоставлениями с финикийской надписью. Этимологии привлекаются лишь в качестве вспомогательного средства при объяснении отдельных специальных терминов: *tmia* 'сокровищница' (ср. греч. ταμ(ν)εῖον 'казнохранилище', ταμίας 'распорядитель, казнохранитель'), *heram* 'статуя Геры' (< греч. 'Hρα, вин. п. от 'Hρα 'Гера')¹².

Еще одна попытка полного объяснения надписи принадлежит К. Ольшце¹³, методика которого ничем существенно не отличается от приемов, использованных его предшественниками. Но в ее реализации он обнаруживает больше смелости, и полученные толкования местами заметно отходят от содержания финикийского текста¹⁴. Особенно обращает на себя внимание повышенное число собственных имен, в идентификации которых он прибегает — к сожалению, не всегда удачно — к этимологическим приемам. Так, например, понимаемое им как топоним этр. *vatiexe* сближается с предполагаемым лат. **Vatica* или **Vaticus*, лежащим в основе позднейшего *Vatic-anus* (стр. 74)¹⁵. В *cluvenie* он усматривает древнее этрусское наименование города *Caere* (стр. 75), а в *tulerase* и *alsase* видит названия этрусских месяцев, последнее из которых сопоставимо, по его мнению, с Ἰαλιεῖος Косского календаря (стр. 81).

Другие исследователи ограничиваются рассмотрением отдельных частей надписи и, исходя из переводов М. Паллоттино и А. Пфиффига, вносят в них лишь незначительные дополнения или

магистрата??). . . Следуют упоминания изображения (simulacro) ?? и (соответствующих?) лет . . .»

¹¹ А. J. Pfiffig. Указ. соч., стр. 22—35.

¹² В результате своего исследования Пфиффиг получил следующий перевод надписи: «Эта сокровищница? и эта статуя Геры . . . [которые] посвятил? Юноне-Астарте, воздвигнутые в память о союзе, Тефарий Велиана; как посвящение для Клувении? дал он [их], данного места правитель, в жертвенный месяц? *tulerase*, потому что три года (в третьем году?) *xurvar* в *tesiamai* она дала?, в жертвенный месяц *alsase*, после того как из дома (или для дома) правителя *itala* он посвятил? Это, однако, и статуя Геры годы все вместе? пусть хранят?» (указ. соч., стр. 35).

¹³ K. Olscha. Die punisch-etruskischen Inschriften von Pyrgi. — «Glotta» XLIV, 1966, стр. 60—108.

¹⁴ Надпись переводится им следующим образом (указ. соч., стр. 95): «Это (есть) священное место и это — статуя в Ватиехе для Юноны. После того как народ это построил, заботится о нем Тефарий Велиана. Он принес дар Клувении, являющийся (даром) первого тамеры этого места, в календы (месяца) тулера, поскольку она три года (назад) его правление учредила, в календы (месяца) алса, поскольку она погребение молодого господина отмечает. Пусть храмовые звезды столько же лет для статуи означают».

¹⁵ При этом допускается, что первоначально *ager Vaticanus* мог доходить до Пирги.

поправки ¹⁶. Более существенные из них принадлежат Ж. Эргону, предложившему следующий перевод строк 4—7: *meχ·ϑuta·defa-riei·velianas·sal·cluvenias·turuce* 'Народ и город как дар для (или: от имени) Тефария Велианы даровали' ¹⁷.

Эти исследования, основанные на традиционных, проверенных и признанных в этрускологии методах, не всегда, к сожалению, приближают нас к правильному пониманию ряда важных мест памятника. В тщетных попытках преодолеть недостаток необходимых для успешной интерпретации материальных данных их авторы неизбежно привносят в нее элемент интуиции. Насколько различными оказываются в таких случаях ее результаты, можно судить хотя бы по следующему примеру: термин *ϑuta*, который, по мнению Паллоттино, может быть производным от числительного *ϑи* 'один' ¹⁸, означает, согласно Пфиффигу и Девото, 'внимательный, помнящий' ¹⁹; Ольдша видит в нем глагол 'заботиться' ²⁰, а Эргон переводит 'городская община, город-государство' ²¹.

На быстрое достижение единства мнений рассчитывать, видимо, затруднительно. Но этому, на наш взгляд, могут способствовать исследования, роль которых до сих пор явно недооценивалась. Речь идет о работах «этимологического направления». Конечно, нельзя принимать всерьез совершенно субъективные построения Э. Гатти ²². За редкими исключениями, весьма сомнительны и толкования У. Коли, исходящего из предположения о тесном родстве этрусского языка с греческим ²³. Положительный вклад в этом смысле — несмотря на наличие весьма существенных недостатков, о которых речь будет ниже — содержат лишь работы

¹⁶ См., например: G. Devoto. Considerazioni sulle lamine auree di Pyrgi. — SE XXXIV, 1966, стр. 211—220; M. Durante. Le formule conclusive dei testi etruschi di Pyrgi. — Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Rendiconti della Classe di scienze morali, storiche e filologiche», ser. VIII, vol. XX, 1965, стр. 308—321; J. Heurgon. Les inscriptions de Pyrgi et l'alliance étrusco-punique autour de 500 av. J.-C. — Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres». Paris, 1965, стр. 89—103; O. Szemerényi. Linguistic comments on the Pyrgi tablets. — «Studi Micenei ed Egeo-Anatolici» I, 1966, — стр. 121—127; M. Torelli. Le formule conclusive delle tre lamine di Pyrgi. — SE XXXV, 1967, стр. 175—178.

¹⁷ J. Heurgon. The Inscriptions of Pyrgi. — «Journal of Roman Studies» LVI, 1966, стр. 13.

¹⁸ M. Pallottino. Указ. соч., стр. 86.

¹⁹ A. J. Pfiffig. Указ. соч., стр. 27—28; G. Devoto. Указ. соч., стр. 215.

²⁰ K. Olzsch. Указ. соч., стр. 68—69.

²¹ J. Heurgon. Указ. соч., стр. 13.

²² E. Gatti. L'etrusco tradotto. Modena, 1967, стр. 174—175.

²³ U. Coli. Nuovo saggio di lingua etrusca. Firenze, 1966, стр. 31—59. —

Речь может идти лишь о единичных, уже отмечавшихся выше соответствиях, относящихся к области культурной терминологии, значительная часть которой была усвоена этрусками из языка культурно опережавших их греков.

Вл. Георгиева²⁴. Развивая уже известные свои взгляды о характере этрусско-анатолийских языковых связей²⁵, автор широко привлекает в них хеттские параллели при объяснении интересующих нас надписей.

Язык их, действительно, обнаруживает присутствие некоторых лексических и морфологических элементов, допускающих анатолийскую (хеттскую) этимологизацию. В морфологии, кроме уже ранее известных фактов, таких, как показатель род. падежа *-l* (хетт. *-el*, род. п. местоимений), суфф. мн. числа *-r* (хетт. *-r*, суфф. собират. имен), связка *-c* 'и' (лид. *-k*, лик. *-ce*, фриг. *-ke*, а также лат. *-que* с тем же значением) и энклитическая частица *-m* 'но' (хетт. *-ma*), находим энклитически употребленное притяжательное местоимение *-sa* (в *Demia-sa* 'госпоже своей'), соответствующее хеттской притяжательной энклитике *-ša-* (стр. 35).

В словаре можно отметить следующие параллели: *ita* 'этот, тот' (хетт. *it[a]*., *et[a]*- 'этот, тот, он')²⁶, *ica*- 'этот' (хетт. *ka-* 'этот'), *nac* 'так, итак' (лид. *nak* 'также, так'). К этим трем словам, значения которых были установлены независимо от их хеттских этимологий²⁷, можно добавить еще два, удовлетворительно объясняемых на основании контекста данной надписи: *vatiexe* 'построил', 3 л. ед. ч. прош. вр., (ср. хетт. *wete-*, *weda-* 'строить') и *itani*- 'в этом' (ср. хетт. *edani-* 'в этом, в нем').

Эти соответствия, как и ряд других ранее известных, но не представленных в рассматриваемой надписи²⁸, подтверждают не раз уже высказывавшееся предположение о наличии в этрусском языке важных анатолийских компонентов. Они, однако, недостаточны для утверждения о тесной родственной связи обоих языков. Морфологические факты остаются разрозненными, а лексические параллели — сравнительно немногочисленными и не включают важнейших корневых слов. Так, не имеют ничего общего с анатолийскими этрусские числительные *du* 'один', *zal* 'два', *ci* 'три' (хетт. *šanna*, *da*, *tri*). Только *maχ* с не определенным еще значением может быть сближено с хетт. *mewa-* и лув. *mawa-* 'четыре?' Совершенно своеобразны также основные этрусские термины родства: *clan* 'сын', *seχ* 'дочь', *ruva* 'брат', *ati* 'мать'.

²⁴ V. Georgiev. La bilingue di Pyrgi e l'origine ittita dell'etrusco. — БЕз IX, 1, 1964, стр. 71—75; О н ж е. Die Bilingue von Pyrgi als Beweis für die hethitische Herkunft der etruskischen Sprache. — БЕз XI, 1, 1966, стр. 25—67.

²⁵ V. Georgiev. Hethitisch und Etruskisch. Die hethitische Herkunft der etruskischen Sprache (= БЕз V, 1). Sofia, 1962; О н ж е. Hethitisch, Lydisch, Etruskisch. — БЕз, XI, 2, стр. 5—20.

²⁶ Или же хет. *ta-* 'тот', собств. 'вот он'.

²⁷ В тексте Б находим также *datuce*, 3 л. ед. ч. прош. вр. 'построил' (ср. иер. лув. и лид. *tat-* 'строить').

²⁸ См. нашу рецензию на кн.: V. Georgiev. Hethitisch und Etruskisch. — «Этимология. 1964». М., 1965, стр. 373—376.

В самих надписях из Пирги большая часть ранее объясненного словаря не находит параллелей ни в анатолийских, ни в каких-либо других известных языках (*tameresca, tulerase, ci, avil, tešiamait, zilacal, ʔuta*). В этом и состоит ошибка Георгиева, намного преувеличивающего реально существующее сходство.

Пытаясь возвести к хеттским источникам чуть ли не весь словарь надписи, он мало считается с требованиями комбинаторного анализа и даже материалы параллельного финикийского текста учитывает далеко не последовательно. Достаточно, например, указать на его объяснение этр. *zilac-al*, приблизительное значение которого 'править' или 'правление' было известно уже и ранее и которому в данном случае соответствует финик. *lmlky* 'на царствование'. Произвольно расчлняя его на *zil-* и *-acal*, Георгиев сопоставляет первое с хетт. *šiu-š* 'бог', а второе с хеттским же *ak(k)-* 'умирать' и все сочетание переводит '(день) смерти божества'²⁹, что, по его мнению, соответствует финик. *byt qbr 'lm* 'в день погребения божества', хотя последнее, будучи тесно связано с обозначением года и месяца *šnt šlš III byrh krr* 'три года в месяце *krr*', находится рядом с ним, тогда как этрусское обозначение года *ci avil* 'три года' стоит совсем в другой части надписи. Это, к сожалению, не является исключением. Почти аналогичным образом объясняются также *ḫurvar, tešiamaitale, ilacve*. Поэтому значительная часть полученного им перевода³⁰ представляется по меньшей мере сомнительной.

Приходится, следовательно, признать, что интерпретация надписи оказалась несравненно более сложной, чем можно было предполагать, и, несмотря на все прилагавшиеся усилия, достичь удалось лишь частичного ее понимания. Дальнейшие шаги к ее разъяснению потребуют, надо полагать, исследований, которые, в отличие от уже предпринимавшихся, должны быть комплексными, т. е. наряду с использованием традиционных индуктивных приемов включать в определенных случаях и дедуктивный (этимологический) подход. Последний, впрочем, необходимо поставить на более прочные научные основания.

²⁹ V. Georgiev. Die Bilingue von Pyrgi . . . , стр. 38.

³⁰ Который гласит: «Эту моленную (часовню) и эти гермы (статуи божества) он вот построил (и) Звезде Юноны (т. е. Астарте), госпоже своей, могущественный царь, сам Тефарий Велиана, величайших из клиентов (госпожи своей), даровал. Ушел после этого он далеко (или: давно). Жрецы тут, они, совершили возлияния. В государстве его так три года вот миновало. И, таким (образом), в несчастьи они совершили возлияния по плененному ему. Так, в июле месяце день смерти божества его от страданий смертью избавил. В этой же герме (статuae божества) — годы той (его) смерти. Судьба? свершись!» (указ. соч., стр. 42).